Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwunastym\* roku naszego wygnania, w dziesiątym (miesiącu), w piątym dniu tego miesiąca\*\* przybył do mnie uchodźca z Jerozolimy, mówiąc: Miasto rozbite!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwunastym roku naszego wygnania, w dziesiątym miesiącu, w piątym dniu tego miesiąca przybył do mnie uchodźca z Jerozolimy z wieścią: Miasto zdobyte! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się w dwunastym roku naszego uprowadzenia, w dziesiątym *miesiącu*, piątego *dnia* tego miesiąca, że przyszedł do mnie jeden zbieg z Jerozolimy, mówiąc: Zdobyto miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dwunastego roku, dziesiątego miesiąca, piątego dnia tegoż miesiąca od zaprowadzenia naszego, że przyszedł do mnie jeden, który uszedł z Jeruzalemu, mówiąc: Dobyto miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się dwunastego roku, w dziesiątym miesiącu, piątego dnia miesiąca przeprowadzenia naszego, przyszedł do mnie, który był uciekł z Jeruzalem, mówiąc: Zburzone jest miasto! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jedenastym roku od uprowadzenia naszego, w dziesiątym miesiącu, piątego dnia tego miesiąca, przybył do mnie zbieg z Jerozolimy z doniesieniem: Miasto jest zdobyte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwunastym roku naszego wygnania, piątego dnia dziesiątego miesiąca przybył do mnie uchodźca z Jeruzalemu z wieścią, że miasto zostało zdobyte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwunastego roku, w dziesiątym miesiącu, piątego dnia miesiąca naszego uprowadzenia, przybył do mnie zbieg z Jerozolimy i powiedział: Miasto zostało zdobyte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwunastym roku, piątego dnia dziesiątego miesiąca od naszego uprowadzenia, przybył do mnie zbieg z Jerozolimy i oznajmił: „Miasto zostało zdobyte”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się jedenastego roku, w dziesiątym [miesiącu], piątego [dnia] miesiąca naszego wygnania, że przybył do mnie uchodźca z Jerozolimy, mówiąc: Miasto zostało zdobyte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в дванадцятому році, в дванадцятому місяці, в пятому (дні) місяця нашого полону прийшов до мене з Єрусалиму той, що спасся, кажучи: Місто забране. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dwunastego roku, dziesiątego miesiąca, piątego dnia tego miesiąca po naszym wygnaniu, stało się, że przybył do mnie niedobitek z Jeruszalaim ze słowami: Miasto zostało porażone! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, w dwunastym roku, w miesiącu dziesiątym, piątego dnia miesiąca naszego wygnania, przybył do mnie uciekinier z Jerozolimy, mówiąc: ”Miasto zostało zdobyte! ” |

1. 1) W klk Mss, w G L S: w jedenastym, ּבְעַׁשְּתֵי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 19 stycznia 585 r. p. Chr. l. 586 r. p. Chr. W klk Mss G L S: w jedenastym, ּתֵי ־ּבְעַׁשְ , co może być bardziej zrozumiałe, jeśli wziąć pod uwagę, że podróż w czasie pokoju mogła trwać ok. 4 miesięcy, zob. <x>150 7:9</x>;<x>150 8:31</x>; <x>330 33:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 25:4</x>; <x>330 24:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)